

RAINER ASCHEMEIER und BERND CYFFKA

Die maltesische Landwirtschaft an der Schwelle zum EU-Beitritt

Zusammenfassung

Malta's Agriculture on the Edge of EU-Membership

Die Maltesischen Inseln sind seit der Steinzeit besiedelt. In ihrer nationalen Geschichte, die von zahllosen Eroberern und Piratenüberfällen geprägt war, haben sich spezielle Formen landwirtschaftlicher Strukturen und Methoden herausgebildet. Dieser Artikel fasst die Geschichte der maltesischen Agrarwirtschaft in kurzer Form zusammen und widmet sich in der Folge insbesondere den Prozessen, die ihre sekundäre Stellung in der heutigen Wirtschaftslandschaft Maltas bedingt haben. Die Autoren beschreiben wie Industrie und Dienstleistungen nach und nach die Landwirtschaft als den dominierenden Wirtschaftsfaktor des Maltesischen Archipels abgelöst haben. Sie heben dabei bestimmte Phänomene hervor, die in besonderem Maße von dem Strukturwandel beeinflusst waren. Insbesondere die Auswirkungen auf den Weinbau und das Problem der aufgegebenen, einst landwirtschaftlich genutzten Hangterrassen werden in diesem Beitrag diskutiert. Versuche der maltesischen Regierung diese Probleme zu lösen werden Forderungen der Europäischen Union gegenüber gestellt und verglichen. Eine kurze kritische Diskussion der möglichen Auswirkungen von Malta's EU-Accession policy beendet den Artikel.

RAINER ASCHEMEIER and BERND CYFFKA

Maltese Agriculture on the Threshold of European Union Membership

Summary

Maltese Agriculture on the Edge of EU-Membership

The Maltese Islands are colonized since the stone age. While experiencing a national history dominated by the names of countless Conquerors and piracy attacks, the Maltese population has developed special kinds of agricultural structures and methods. The article provides a short summary of the history of Maltese agriculture and especially of the processes that lead to its secondary position in today's economical environment. The authors describe how industry and services replaced agriculture as the dominating sector in Maltese economy. They point out several phenomena affected in a high degree by the structural change. Especially effects on viticulture and the problem of abandoned terraces once used for farming are discussed. Attempts of Maltese Governmental Organisations to solve these problems are compared with claims of the European Union. A brief critical discussion of the possible effects of Malta's EU Accession policy closes the article.

Key words

Malta, Maltese Islands, agriculture, viticulture, regional products, abandoned terraces, regional land-use change, EU-Accession

RAINER ASCHEMEIER et BERND CYFFKA

L'agriculture maltaise au seuil de l'adhésion à l'UE

Résumé

L'agriculture de Malte au seuil de l'adhésion à l'UE

Les îles de Malte sont peuplées depuis l'âge de la pierre. Au cours de son histoire nationale, caractérisée par d'innombrables conquêtes et attaques de pirates, des formes particulières de méthodes et de structures agricoles se sont développées. Cet article récapitule brièvement l'histoire de l'économie agricole maltaise et se consacre plus particulièrement dans la suite aux processus qui ont eu pour conséquence sa position secondaire dans le paysage économique maltais actuel. Les auteurs décrivent comment l'industrie et les services ont progressivement pris la relève de l'agriculture en tant que facteur économique dominant de l'archipel maltais. Ils mettent à ce propos en avant certains phénomènes qui ont été tout spécialement influencés par le changement de structure. En particulier, les effets sur la viticulture et le problème des terrasses abandonnées autrefois utilisées pour l'agriculture sont évoqués dans cette contribution. Les tentatives du gouvernement maltais pour résoudre ces problèmes sont opposées et comparées aux

exigences de l'Union Européenne. Un court examen critique des effets possibles de la politique d'adhésion à l'UE termine l'article.

РАЙНЕР АШЕМАЙЕР, БЕРНДТ ЦЮФФКА

Сельское хозяйство Мальты накануне её вступления в Евросоюз

Резюме

Мальтийский архипелаг заселён человеком уже с каменного века. На протяжении длительной истории островов, изобиловавшей иностранными завоеваниями и пиратскими набегами, здесь сформировались специфические формы структур и методов сельскохозяйственной деятельности. Статья в сжатой форме повествует об истории развития сельского хозяйства Мальты и в первую очередь посвящена процессам, определившим его подчинённое положение в современном экономическом ландшафте страны. Авторы прослеживают, как промышленность и сфера услуг всё более и более замещали сельское хозяйство в качестве ведущего сектора экономики Мальтийского архипелага. При этом отмечаются явления, в наибольшей степени подверженные влиянию структурной перестройки экономики. В статье наиболее подробно обсуждается воздействие данного процесса на развитие виноградарства и проблема склоновых террас, использовавшихся ранее для сельскохозяйственного производства, но заброшенных в настоящее время. Попытки правительства Мальты решить изложенные в статье проблемы противопоставляются и сравниваются с требованиями Евросоюза в данной области. Статья завершается краткой критической дискуссией о возможных последствиях в связи с вступлением Мальты в Евросоюз.